

布依族语言文字问题
科学讨论会资料

贵州省民族语文整理委员会编

一九五七年十月 贵阳

布依族语言文字问题
科学讨论会集刊

贵州省民族语文指导委员会编



中華人民共和國
各民族團結起來

毛澤東

目 錄

一、會議議程

布依族語言文字問題科學討論會會議議程……………(1)

二、報告

布依語調查匯報

……………中國科學院少數民族語言調查第一工作隊(3)

附：布依族文字方案（草案）……………(29)

關於布依族文字問題的意見……………陳永康(55)

布依語和僮語的關係及布依文字創制工作中的

幾個問題……………傅懋勳(64)

關於布依族文字和標準語問題……………謝爾久琴柯(75)

三、大會發言

四、決議

布依族語言文字問題科學討論會決議……………(161)

五、名單

布依族語言文字問題科學討論會代表名單……………(163)

布依族語言文字問題科學討論會會務領導小組

名單……………(165)

布依族語言文字問題科學討論會秘書長、付秘

書長名單……………(166)

六、社論

发展民族文化的一个决定性步骤

.....新黔日报社論(167)

七、附錄

加速完成創立少数民族文字的工作

.....人民日报社論(171)

創制和改革少数民族文字的重要意义和工作

情况.....傅懋勳(175)

关于中国民族語文工作中的某些問題

.....謝尔久琴柯(184)

布依文为什么和僮文“联盟”.....喻世长(197)

布依族語言文字問題科学

討論会會議議程

1956年11月4日——11月7日

11月4日 上午

(星期日) 宣布开会

布依語調查汇报

关于布依族文字問題的意見

下午

小組討論

11月5日 上午

(星期一) 布依語和僮語的关系及布依文字創制工作中的

几个問題

关于布依族文字和标准語問題

下午

小組討論

11月6日 上午

(星期二) 大会发言

下午

大会发言

11月7日 上午
(星期三) 大会发言
下午
通过決議
閉幕

布依語調查彙報

中国科学院少数民族語言調查第一工作隊

各位首長、各位代表、各位同志：

請允許我代表中国科学院少数民族語言調查第一工作隊向大會彙報調查布依族語言的經過和对于布依語研究的初步結果。

布依族是祖国大家庭里面勤勞智慧的民族之一，人口一百二十五万余人，居住在貴州省黔南布依族苗族自治州和邻近自治州的若干个县里面。从中华人民共和国成立以后，布依族和各个兄弟民族一样，获得了平等的地位。七年以来，布依族人民在党和政府的領導与扶持下，經濟生活和文化生活已經大大地改变了原来的面貌，布依族地区經過了土地改革运动，并且在农业合作化运动中已經取得了很大成績，不久的将来就可以胜利地完成农业的合作化。今年八月一日成立了貴州省黔南布依族苗族自治州，正确地實現了党的民族政策中区域自治的方針，对于今后的社会主义建設和社会主义改造事业将要起更大的推动作用。由于政治經濟的发展，在文化上的要求也日益迫切。

語言是民族的特徵之一。要使社会主义文化具备民族形式，也必須发展兄弟民族自己的語言。文字是代表語言为語言服务的，文字也是文化教育工作所依賴的必不可少的工具。民族文字在社会主义建設中起着顯著的作用。布依族原来沒有自己的文

字，因此在学习党的方针政策以及进行教育和扫除文盲等方面都有莫大的困难，这就不能不直接和間接影响生产和建設事业发展的速度。几年以前布依族就提出了創制文字的要求，并且越来越变成为群众性的要求，这是不难理解的。

帮助兄弟民族发展自己的語言，帮助沒有文字的民族創制文字，这是中国共产党早已确定的民族政策当中很重要的一项内容。中华人民共和国宪法規定：“各民族都有使用和发展自己的語言文字的自由”。中共第八次全国代表大会政治报告也具体地指出：“对于还没有文字的少数民族，应该帮助他们創制文字。”

帮助布依族創制文字的工作，經過几年的酝酿准备，到今年夏季已經走入了積極推动的阶段。1952年到1953年中国科学院語言研究所派一个工作组对布依族語言进行了初步調查。由于人力少，工作經驗不多，搜集的材料不够系統，根据那些材料只能对布依語的各地情况有一个简单的了解。由于有了这次調查，就使得今年的調查工作计划訂得比較正确，在記音的技术問題上能够事先做一些比較妥当的安排。今年六月至八月，由中国科学院少数民族語言調查第一工作队来担任的这一次語言調查是比較系統的調查，事先編制好了統一的調查大綱，其中包括三百廿个能說明語法条例的句子，四千多个詞和一个声韵調配合例字全表。分为五个組分別到不同地区进行工作。总计調查了二十三个县，記錄了三十二个点的材料。各个点的材料都記錄得比較認真仔細。全部材料經過整理可以观察出各地語法現象的異同，可以計算出詞彙異同的百分比例，可以归納出成套的語音对应規律。对于布依語的方言土語情况和創制文字的問題可以提供相当充分的材料。在这个彙报里面所引用的材料都是这次記錄的。

布依語屬於漢藏語系僮侗語族僮傣語支。僮侗語族的各語言有許多共同的特点，而僮傣語支里面的僮語、布依語、儂語、沙語又特別接近。所以我們在調查布依語的同時，也對儂語、沙語進行了調查。在這以前已經對僮語有了較全面的認識。我們的彙報分為兩段，一段敘述布依語的情況，一段敘述僮語、布依語、儂語、沙語的關係。

下面就要簡單地介紹一下布依語的情況。

首先要指出的是布依語內部各個地方的話，相同的成分占主要地位，相異的成分居于次要的地位。

布依語各個地方的基本詞彙是相同的。在副件里，我們列了一個各地相同詞彙一覽表（見副件頁20—23），從這個表上看，幾乎所有布依語里的基本詞彙都包括進去了。像手、足、頭、尾、耳、眼、嘴、鼻、魚、鳥、樹、谷、草、葉、田、地、水、火、上、下、來、去、人、子、只、條……這些詞各地說法都是完全一致的。這些詞不但是歷史最悠久的，生活上最經常使用的，並且也是派生能力最強的。由於這些基本詞匯在布依語各地方話的一致，就給語言的一致性奠定了可靠的基礎。語法構造也是一樣，象下列一些詞和語的結合規律和次序各地都是基本上一致的。

1. 主語十動詞十賓語
2. 數詞十量詞十名詞（數詞“一”除外）
3. 名詞十形容詞

4.名詞十表示主有的代詞

5.名詞同時受形容詞、代詞、指示詞修飾時次序是：名十形
十代十指

6.量詞在形容詞或表主有的代詞或指示詞前可以代替名詞。
如果同時受形容詞、代詞、指示詞修飾時，次序也是和上條一
樣。

7.動詞受否定詞和助動詞修飾時次序是：否定詞十助動詞十
動詞。

8.動詞後面可以加來、去二字，來、去二字後又可加內、
外、上、下等字表示動作的趨向。

一般地說，一個地方的布依族到了另外一個地方，只要在談
話時稍為遷就一下對方的發音，記住為數並不太多的不同的詞，
仍然依照自己原來的造句習慣來說話，對方就可以了解。

我們指出布依語內部的一致性的時候，並沒有忽略了這種情
況，就是各地不相同的詞占了一個相當的數目。拿幾個地方的材
料兩兩相比，完全不同的詞平均占17.73%，如果把多音節詞當中
有一個音節相同但聽起來不懂的也加上去，就共占30.41%。對
於這些不同的詞我們是怎樣估價的呢？我們說，布依語從來沒有
過文字，沒有進行過語言文字的教育工作，各個地區的話完全是
各行其是地去使用。在這種情況下，把我們記錄下來的各地口語
的詞進行統計，相同的百分數一般都在百分之六十以上，應該認
為這樣的百分數已經很能夠說明語言的一致性了。

為了把詞彙異同的比較做得細緻些，我們把詞彙異同的比較
結果按性質分為五類十一條，分別說來就是：

甲類是雙方相同的詞。這種相同的詞，有的在語音上有了變
化，但是由於變化是有規律的，所以縱然一下聽不懂，但習慣以

后就可以互相了解。

乙类是双方相同的詞，但在詞的使用上有些不同的，又分为三种情况：一是这个詞在此方經常使用，而彼方不經常使用的；二是这个詞在此方是某一涵义，而彼方在詞义上擴大或縮小一些的；三是这个詞在此方使用时只說一个单音节，而彼方在使用时要在前面或后面加上一个成分成为双音节的或多音节的。总起来說，这一类在互相了解上是沒有多大困难的。

丙类是从詞的构造或詞的来沅上看都有一些不同，但是經過本民族体会，双方可以互相了解的。又分为三种情况：一是多音节（兩個或兩個以上）詞双方只有一个或兩個詞素相同，另外一个或兩個詞素不同，但听起来能了解的；二是多音节詞双方所用詞素全同，但是构詞方式（詞的次序）不同，可是听起来还能了解的；三是此方用本民族的詞，彼方用汉语借詞，由于互相熟悉这两个詞，因此也能了解的。

丁类包括的是和丙类完全相似的三种情况，但是由于不同的部分是对方所不熟悉的，因此听起来很难了解，这是和丙类不同的地方。

戊类是双方的詞沒有共同之点，同时听起来也不能了解的。

如果把尺度再放寬一些，五类可以归并为兩类。就是甲、乙、丙三类性質相近，算是容易互相了解的；丁、戊兩类性質相近，算是不容易互相了解的。

我們的詞彙異同比較工作，分为兩個步驟。第一步是把調查的三十几个点，根据初步感觉按語言相近的情况分为六个小区。每个小区选一个代表点。把这个代表点的詞和它周圍的也就是小区以內的各調查点做比較，結果看到每个代表点的詞和它周圍几个点的詞絕大部分（百分之八十左右）相同，因此在第二步就把

这六个代表点互相比較。这种比較一共做了九次，每次都是把常用詞三千五百多个，进行比較，根据記錄的材料，加上本民族同志的体会，把每一个詞的異同性質按上述的五类十一条标出，然后进行統計，算出百分比。虽然我們只进行了九次比較和統計，但是从比較結果已經可以看出来，即使再拿更多調查点的材料，进行更多次的比較，異同的百分比和平均数，不会有多少变化的。

下面我們先把上述的詞彙異同的五类十一条各样举一些例子，然后把異同結果的百分数分三个統計表列了出来。第一表是九次比較，按十一条分別統計的。第二表是把十一条归并為五类統計的。第三表是把五类归并為容易了解和不容易了解兩类統計的。

甲	天	bun ¹	} 各地一致。
	风	zum ²	
	头	təu ³	
			
乙一、牙齒	van ² (筑) : jiau ³ (織) 織金懂 van ² 但不常用。		
蹀	mja:n ¹ (荔) : tiep ³ (望) 望謨懂 mja:n ⁴ 但不常用。		
二、瞎	ja ¹ va:ŋ ² (筑) : ta ¹ zuə ² (望) va:ŋ ² 在望謨是單眼瞎。		
骨髓	ɣuk ⁷ (鎮) : gui ² (望) ɣuk ⁷ 在望謨是腦髓。		
三、燭燭	ɣuk ⁷ (望) : luk ⁸ tsok ⁷ (荔)		
口吃	bat ⁷ (荔) : bot ⁷ bə ⁴ (望)		
丙一、酒窩	tsəŋ lau ³ (筑) : tsuəŋ ⁶ tɕiam ³ (織)		
脊椎骨	do ⁵ sa ² zai ² (望) : dok ⁷ hu:t ⁷ (荔)		
二、酸疼	Sam ² tɕiat ⁷ (織) : tɕiat ⁷ Sam ³ (惠)		

- 土硝 naŋ⁵ ɬau¹ (鎮) : ɬi:u¹ na:m⁵ (荔)
- 三、牛奶 mɛ⁴ va:i (望) : ɳau² nai⁴ (荔)
- 画眉鳥 zok⁸ tɬau³ (荔) : zok⁵ wa¹ mi² (望)
- 丁一、麦子 hau⁴ mak⁸ (望) : gau¹ mu⁵ (荔)
- 棕繩 tsa³ puən¹ kuŋ¹ (鎮) : tsa³ ku.ŋ¹ (惠)
- 二、舒服 ɲju⁵ dai¹ (儂) : di¹ ɲju⁵ (沙)
- 三、砧板 heŋ¹ (望) : tɕien³ pa:n⁴ (荔)
- 晒席 tem⁴ (荔) : sa:i¹ ɬi² (望)
- 戊 鍋 ɬa:u⁵ (望) : kua¹ (荔)
- 汗 ɲom¹ (惠) : tsik⁷ (荔)
- 大蒜 soi⁵ (望) : hou¹ (荔)

第一表 布依内部六点詞彙按十一條分別比較百分數

百分數 類 別 相 比 的 點	甲	1 乙	2 乙	3 乙	1 丙	2 丙	3 丙	1 丁	2 丁	3 丁	戊
望謨比荔波	59.19	3.90	0.21	0.49	0.70	0.18	1.88	11.74		0.42	16.20
望謨比貴筑	61.39	2.82	0.06	0.52	0.46	0.09	0.18	12.95	0.40	2.57	18.50
望謨比鎮寧	56.16	5.50	0.24	0.55	0.53	0.21	0.37	12.05	0.03	4.36	19.94
荔波比惠水	71.80	3.44	1.00		0.27			8.30		2.46	12.61
荔波比貴筑	61.25	1.38	0.52	1.04	1.47	0.03	1.11	11.22		0.30	21.59
貴筑比鎮寧	55.02	0.40		0.65		0.06		16.73		2.82	24.28
貴筑比織金	76.65	2.35	0.51	0.21	2.24	0.09	1.87	2.35		1.32	12.38
鎮寧比惠水	64.50	1.01	0.24	0.49	0.03	0.30	0.15	12.73		2.00	18.49
織金比惠水	72.25	1.03	0.20	0.09	0.90	0.15	0.34	6.03		3.37	15.57
平均數	64.25	2.98	0.38	0.56	0.82	0.14	0.84	10.46	0.21	2.18	17.73

第二表 十一条归并为五类的百分数

百分数 相比的点	类别	甲	乙	丙	丁	戊
望謨比荔波		59.19	9.60	2.76	12.16	16.20
謨望比貴筑		61.39	3.40	0.73	15.92	18.50
望謨比鎮宁		56.16	6.29	1.11	16.44	19.94
荔波比惠水		71.8	4.50	0.27	10.76	12.61
荔波比貴筑		61.25	2.94	2.61	11.52	21.59
貴筑比鎮宁		55.02	1.05	0.06	19.55	24.28
貴筑比織金		76.65	3.07	4.20	3.67	12.38
鎮宁比惠水		64.5	1.74	0.48	14.73	18.49
織金比惠水		72.25	1.32	1.39	9.40	15.57
平均数		64.25	3.77	1.51	12.69	17.73

第三表 五类归并为两类的百分数

百分数 相比的点	类别	容易互相了解的	不容易互相了解的
望謨比荔波		71.55	28.36
望謨比貴筑		65.52	34.42
望謨比鎮宁		63.56	36.38
荔波比惠水		76.57	23.37
荔波比貴筑		66.80	33.11
貴筑比鎮宁		56.13	43.83

貴 筑 比 織 金	83.92	16.05
鎮 寧 比 惠 水	66.72	33.22
織 金 比 惠 水	74.96	24.97
平 均 數	96.52	30.41

布依語能不能划分为几个不同的方言呢？在回答這個問題以前，我們要簡單地說一說什麼叫做方言和土語。

方言是一个語言的分支，方言是使用同一語言的一部分人民所說的話，这些人居住在一个局部地域里。方言和方言之間有比較大的差別，一般地說就是不同的方言在語法构造基本詞彙和語音上都有它自己的特点。

土語也是語言的分支，但是通行的地域單位比方言小。土語和土語之間的差別也比較小，一般地說不同的土語只在語音和部分詞彙上有差別。

有的語言可以划分为几个方言，某些方言又可以再分为几个土語。也有的語言，不能划分为方言，只能划分为几个土語。

下面我們就研究布依語的情況。

前面已經說了布依語各地語法的一致性。當我們仔細觀察語法上每一個問題時也可以指出一些語法上個別現象的分歧。在副件里我們列了一些語法的歧異現象，並且附了幾張圖。從這些現象當中舉兩三條做例子，就是：

（一）名詞同時受表示主有的代詞和指示詞修飾時，大多數地方的次序是：量十名十代十指；但是在鎮寧的一些地方指示詞在代詞前，象：我这块田說成“块田这我”。

（二）“紅的紅”“大的大”這一類句子，布依語通常是說“者紅紅，者大大”（紅者紅，大者大），現在有些地區還保持